

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

УЧЕБНО-НАУЧНЫЙ ЦЕНТР СОЦИАЛЬНОЙ АНТРОПОЛОГИИ

***СОЗДАНИЕ АНТРОПОЛОГИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ***

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление подготовки 46.04.03 Антропология и этнология

Направленность (профиль) Антропология и этнология

Уровень квалификации выпускника магистр

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2021

*Создание антропологических текстов на иностранных языках*

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

*К.и.н., доцент, Ю. А. Артемова*

.....

Ответственный редактор

Д.и.н., проф., зам. директора УНЦСА О.Ю.Артемова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры .....

№ 2 от «21» апреля 2021 г.

**ОГЛАВЛЕНИЕ****1. Пояснительная записка 4**

1.1 Цель и задачи дисциплины 4

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине 4

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы 4

**2. Структура дисциплины 6****3. Содержание дисциплины 7****4. Образовательные технологии 8****5. Оценка планируемых результатов обучения 8**

5.1. Система оценивания 8

5.2. Критерии выставления оценок 9

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине 10

**6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины 10**

6.1. Список источников и литературы 10

**7. Материально-техническое обеспечение дисциплины 11****8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья 11****9. Методические материалы 11**

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ 11

**Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины 12

## 1. Пояснительная записка

Курс *Создание антропологических текстов на иностранных языках*, входя в обязательную часть учебной программы, предназначен для изучения на 1 курсе (1 и 2 семестры) магистратуры УНЦСА РГГУ. Согласно учебному плану на освоение дисциплины на дневном отделении магистратуры отводится 152 часа, 4 з.е., из них 68 аудиторных, 66 часов самостоятельной работы студентов, 18 часов контроль.

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

*Цель дисциплины* — освоение студентами навыка создания грамотного и стилистически релевантного научного текста на иностранном языке.

*Задачи дисциплины* —

- использование знаний, полученных в вузе при освоении курсов "Теория и практика перевода", «Английский язык» в процессе создания самостоятельных научных текстов на иностранном языке.
- повысить уровень свободного владения студентами научной и общеупотребительной лексикой иностранного языка
- развитие навыка пользования фразеологическими и толковыми словарями, словарями специальных терминов.
- закрепление навыка использования устоявшихся клише, соответствующих жанру научного текста на иностранном языке.
- закрепление навыка правильного применения известных грамматических конструкций иностранного языка.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

<b>Компетенция</b> (код и наименование)	<b>Индикаторы компетенций</b> (код и наименование)	<b>Результаты обучения</b>
<i>УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</i>	<i>УК-4.1 Создает различные типы письменных и устных текстов на русском и иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия</i>	<i>Уметь: создавать различные типы письменных и устных текстов на русском и иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия</i>
	<i>УК- 4.2 Участвует в процессах профессиональной коммуникации на русском и иностранном языке, в том числе с применением современных коммуникативных технологий</i>	<i>Знать: современные коммуникативные технологии Владеть: навыками участия в процессах профессиональной коммуникации на русском и иностранном языке</i>

	<i>УК-4.3 Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке</i>	<i>Уметь: Представлять результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях Владеть: навыкам участия в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке</i>
ОПК -3 Способен работать в кооперации с коллегами в рамках международных и междисциплинарных проектов, работать в смежных областях	<i>ОПК-3.3 Владеет навыками ясного и доходчивого письменного и устного изложения результатов своей научной деятельности на русском и иностранных языках, навыками научной полемики и отстаивания своей научной позиции в научных спорах и дискуссиях</i>	<i>Уметь: работать в кооперации с коллегами в рамках международных и междисциплинарных проектов, работать в смежных областях</i>
ПК-1 Способен самостоятельно вести научно-исследовательскую работу, направленную на изучение человека и общества в культурном многообразии; на сбор, анализ, хранение и презентацию информации о культурах народов России и мира в целом; на изучение межэтнических отношений в условиях глобализации современного мира; на изучение биологической природы человека и ее проявлений в разных культурах; на этнологическую экспертизу и мониторинг межнациональных (межэтнических) отношений; на поиски оптимальных решений для государственной национальной политики в	<i>ПК-1.3 Умеет излагать результаты проделанной научно-исследовательской работы (письменно и устно), в том числе на иностранных языках (не менее двух) на высоком профессиональном уровне; способен готовить аналитические обзоры, статьи и монографии по тематике проводимых исследований; оформлять и редактировать научные тексты в соответствии с современными научными и библиографическими требованиями</i>	<i>Уметь: излагать результаты проделанной научно-исследовательской работы (письменно и устно), в том числе на иностранных языках (не менее двух) на высоком профессиональном уровне; Владеть: навыком подготовки аналитических обзоров, статьи и монографии по тематике проводимых исследований; Знать: требования к оформлению и редактированию научных текстов в соответствии с современными научными и библиографическими требованиями</i>

<p>России и других странах мира, на изучение этнонациональных и федеративных отношений; этнических конфликтов, национализма, ксенофобии и экстремизма; проблем прав этнических и религиозных меньшинств; путей развития и современных форм власти; вариативных форм духовной жизни человека; на поиск средств и способов сохранения культурного наследия различных народов России и мира в целом; на защиту прав национальных меньшинств; предупреждение и урегулирование межэтнических и межконфессиональных конфликтов</p>		

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы сознания антропологических текстов на иностранных языках» относится к обязательной части.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин бакалавриата: Теория и практика перевода, Иностранный язык (английский); магистратуры: Биологическая антропология, Визуальная антропология.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения, необходимые для освоения курса «Работа с научным письменным текстом», а также для подготовки выпускной квалификационной работы.

### 2. Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 152 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 86 ч., самостоятельная работа обучающихся, 66 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Виды учебной работы (в часах)			Формы текущего контроля
		Контактная			



### 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	Создание аннотации на английском языке к русскоязычному этнографическому документальному видеофильму.	После совместного просмотра документального этнографического видеофильма в аудитории студенты – как самостоятельно, так и в группе с участием преподавателя – работают над созданием развернутой аннотации на иностранном языке к данному фильму.
	Создание письменного текста на иностранном языке на основе специальной русскоязычной статьи.	Студенты с помощью преподавателя выбирают актуальные научные статьи на русском языке, знакомятся с их содержанием и создают подробную аннотацию этой статьи на иностранном языке, используя знания его лексических и грамматических принципов.
	Создание письменного текста на иностранном языке на основе собственных полевых материалов студента	Студенты излагают письменно на иностранном языке основные результаты собственной полевой работы (в случае отсутствия таковой проводят письменный анализ на иностранном языке полевых материалов другого исследователя).

### 4. Образовательные технологии

#### Самостоятельная работа

ПК, электронный словарь Lingvo (лицензионная версия), словарь Хэтчинсона. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты / социальных сетей vkontakte, facebook, мобильных приложений messenger, whatsapp.

### 5. Оценка планируемых результатов обучения

#### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Максимальное количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - опрос (темы 2-3)	2 балла	14 баллов
- участие в дискуссии на семинаре (темы 1-3)	2 балла	16 баллов
- оценка текста (темы 2-3)	30 баллов	30 баллов
<b>Промежуточная аттестация (экзамен)</b>		<b>40 баллов</b>
<b>Итого за семестр</b>		<b>100 баллов</b>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	



20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,Е	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

*Примеры проверочных заданий*

*Примеры оценочных заданий:*

- Напишите о том, где и когда Вы проводили исследования, используя *passive voice*
- Опишите, чем занимается персонаж, когда он не имеет работы, используя *Conditional sentences*
- Опишите повседневные практики жителей деревни, применяя поочередно (где возможно) *герундий и инфинитив*.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

*Источники*

подбираются индивидуально для каждого конкретного студента в соответствии с тематикой проводимых им занятий

*Литература*

*основная*

1. *Кузьмин С.С.* Русско-английский фразеологический словарь переводчика. М., 2001. **Шифры:** 802.0-3 - К89
2. Свод этнографических понятий и терминов. Этнография и смежные дисциплины. Этнографические субдисциплины. Школы и направления. Методы. М., Наука, 1988. <http://bookre.org/reader?file=763038>
3. Свод этнографических понятий и терминов. Социально-экономические отношения и соционормативная культура. М., Наука, 1986. <http://bookre.org/reader?file=763038>
4. *Шевцова А.А.* Академическое письмо как элемент подготовки студента бакалавриата // Современное образование: векторы развития. Инновационные подходы к преподаванию социально-гуманитарных дисциплин : материалы IV межд. конф. (Москва, МПГУ, 25–26 апреля 2019 г.) / под общ. ред. М.М. Мусарского, Е.А. Омельченко, А.А. Шевцовой. М.: МПГУ, 2019. 438 с. , 2019 <https://clck.ru/KU3ko>

*дополнительная*

подбирается индивидуально для каждого конкретного студента в соответствии с тематикой проводимых им занятий

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Мультимедийный проектор, ПК с операционной системой, поддерживающей версии программ Word и Powerpoint не старше 7 и оснащенный медиа-плеером. Выход в интернет. Экран.

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

Данный курс не предполагает подвижных форм обучения, поэтому лица с ограниченной мобильностью имеют равные возможности его освоения со здоровыми лицами.

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Методические рекомендации по подготовке письменных работ**

При подготовке письменных работ по дисциплине "Создание антропологических текстов на иностранном языке" студенту необходимо учитывать знания, приобретенные в процессе изучения иностранного языка и теории перевода. Важно следить не только за правомерностью использования словарных значений и грамматических конструкций, но и за лексической совместимостью используемых понятий, заменяя их в случае несовместимости синонимами.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Создание антропологических текстов на иностранном языке» реализуется на в Учебно-научном центре социальной антропологии

*Цель дисциплины* — освоение студентами навыка создания грамотного и стилистически релевантного научного текста на иностранном языке.

*Задачи дисциплины* —

- использование знаний, полученных в университете при освоении курсов "Теория и практика перевода", «Английский язык» в процессе создания самостоятельных научных текстов на иностранном языке.
- повысить уровень свободного владения студентами научной и общепотребительной лексикой иностранного языка
- развитие навыка пользования фразеологическими и толковыми словарями, словарями специальных терминов.
- закрепление навыка использования устоявшихся клише, соответствующих жанру научного текста на иностранном языке.
- закрепление навыка правильного применения известных грамматических конструкций иностранного языка.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

*УК-4.1*

*УК- 4.2*

*УК-4.3*

*ОПК-3.3*

*ПК-1.3*

Расшифровку компетенций см. в Учебном плане по специальности «46.04.03 Антропология и этнология» за 2021 год или же выше в настоящем документе, в разделе «1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций»

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Обладать знаниями, умениями и владениями, отраженными в таблице в разделе «1.2.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций» настоящего документа

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *экзамена*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы.

## 2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное

8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное